

*ANEJOS a
CuPAUAM
4*

*Docendo discimus
Homenaje a
la profesora Carmen Fernández Ochoa*

Luis Berrocal-Rangel, Alfredo Mederos Martín (eds.)
Dpto. de Prehistoria y Arqueología - Facultad de Filosofía y Letras
Vicerrectorado de Investigación
Madrid, 2020

SUMARIO

PRESENTACIÓN	
<i>Luis Berrocal Rangel</i>	11-12
CARMEN FERNÁNDEZ OCHOA: PASIÓN POR LA ARQUEOLOGÍA <i>CARMEN FERNÁNDEZ OCHOA: PASSION FOR ARCHAEOLOGY</i>	
<i>Mar Zarzalejos Prieto y Ángel Morillo Cerdán</i>	13-17
CONVERSANDO CON MELUS EN LA VILLA ROMANA DE CARRANQUE <i>CONVERSING WITH MELUS IN THE ROMAN VILLA OF CARRANQUE</i>	
<i>Manuel Bendala Galán</i>	19-28
AL HILO DE LA EXPERIENCIA. REFLEXIONES PERSONALES SOBRE LA HISTORIA DE LA ARQUEOLOGÍA CLÁSICA EN ESPAÑA <i>IN THE WAKE OF THE EXPERIENCE. PERSONAL REFLECTIONS ON THE HISTORY OF CLASSICAL ARCHAEOLOGY IN SPAIN</i>	
<i>Lorenzo Abad Casal</i>	29-37
NOTAS DE LECTURA <i>READING NOTES</i>	
<i>Carmen Aranegui Gascó</i>	39-42
LOS PROCESOS DE APRENDIZAJE EN LAS SOCIEDADES PREHISTÓRICAS. UN ENFOQUE ETNOARQUEOLÓGICO <i>APPRENTICESHIP PROCESSES IN PREHISTORIC SOCIETIES. AN ETHNOARCHAEOLOGICAL APPROACH</i>	
<i>Isabel Rubio de Miguel</i>	43-53
LA PRIMERA CAMPAÑA DE EXCAVACIÓN EN EL POBLADO CALCOLÍTICO DE VALENCINA DE LA CONCEPCIÓN (SEVILLA). EL CORTE ESTRATIGRÁFICO 1, 1971. FASES DEL CALCOLÍTICO INICIAL Y CAMPANIFORME <i>THE FIRST EXCAVATION CAMPAIGN IN THE CHALCOLITHIC SETTLEMENT OF VALENCINA DE LA CONCEPCIÓN (SEVILLE). STRATIGRAPHIC GRID 1, 1971. EARLY COPPER AGE AND BELL BEAKER PHASES</i>	
<i>Diego Ruiz Mata y Alfredo Mederos Martín</i>	55-70
NUEVOS ANÁLISIS TRACEOLÓGICOS, ARQUEOMÉTRICOS Y PETROLÓGICOS DE MATERIAL METÁLICO Y LÍTICO RECUPERADO EN UN LUGAR SAGRADO DE LA CULTURA DE LAS MOTILLAS: CASTILLEJO DEL BONETE (TERRINCHES, CIUDAD REAL) <i>NEW TRACEOLOGICAL, ARCHAEOMETRIC AND PETROLOGICAL ANALYSIS OF METALLIC AND LITHIC MATERIAL RECOVERED IN A SACRED PLACE OF THE CULTURE OF THE MOTILLAS: CASTILLEJO DEL BONETE (TERRINCHES, CIUDAD REAL)</i>	
<i>Luis Benítez de Lugo Enrich, Eleuterio Baeza Chico, Graciela Delvene, Carmen Gutiérrez Sáez, Belén Márquez Mora, Gabriel Menchén Herreros, Pedro Muñoz Moro y Carlos Odriozola Lloret</i>	71-81
APUNTES PARA EL ESTUDIO DEL TERRITORIO DE EXPLOTACIÓN DIRECTA DEL CERRO DE LA ENCANTADA (GRANÁTULA DE CALATRAVA, CIUDAD REAL) <i>NOTES FOR THE STUDY OF THE DIRECT EXPLOITATION TERRITORY OF THE CERRO DE LA ENCANTADA (GRANÁTULA DE CALATRAVA, CIUDAD REAL)</i>	
<i>Catalina Galán Saulnier</i>	83-91
LAS ESTELAS DE GUERRERO DEL VALLE MEDIO DEL TAJO. RECREACIÓN EXPERIMENTAL DEL PROCESO DE ELABORACIÓN <i>THE WARRIORS STELAE OF THE MIDDLE VALLEY OF THE TAGUS. EXPERIMENTAL RECREATION OF THE ELABORATION PROCESS</i>	
<i>Carmen Gutiérrez Sáez, Pedro Muñoz Moro, Juan Pereira y Teresa Chapa Brunet</i>	93-104
EL FINAL DE LOS "POBLADOS DE HOYOS": LA OCUPACIÓN DEL HIERRO ANTIGUO EN EL YACIMIENTO DE SOTO DEL HENARES (TORREJÓN DE ARDOZ, MADRID) <i>THE DECLINE OF THE "PIT SETTLEMENTS": THE EARLY IRON AGE (9TH-8TH CENTURIES BC) OCCUPATION IN THE SITE OF SOTO DE HENARES (TORREJÓN DE ARDOZ, MADRID)</i>	
<i>Concepción Blasco, Lorenzo Galindo, Vicente M. Sánchez, Patricia Ríos y Corina Liesau</i>	105-124

<p>LA CRONOLOGÍA DEL YACIMIENTO PROTOHISTÓRICO DE CANCHO ROANO (ZALAMEA DE LA SERENA, BADAJOZ, ESPAÑA): DATACIONES RADIOCARBÓNICAS, MESETA DE HALLSTATT Y EFECTO MADERA VIEJA <i>THE CHRONOLOGY OF THE IRON AGE SITE OF CANCHO ROANO (ZALAMEA DE LA SERENA, BADAJOZ, SPAIN): RADIOCARBON DATES, HALLSTATT PLATEAU AND OLD WOOD EFFECT</i></p>	125-137
<p>UNA APROXIMACIÓN A LA HISTORIA ECONÓMICA DE ETRURIA MERIDIONAL DESDE EL CASTRO ETRUSCO DE LA CASTELLINA SUL MARANGONE <i>OVERVIEW OF THE ECONOMIC HISTORY OF SOUTHERN ETRURIA BASED ON THE ETRUSCAN SITE OF CASTELLINA SUL MARANGONE</i></p>	139-149
<p>EVOCACIONES A LA ICONOGRAFÍA DE “HORUS SOBRE LOS COCODRILOS” EN EL EVANGELIO APÓCRIFO DEL PSEUDO-MATEO <i>AN EVOCATION OF “HORUS ON CROCODILES” ICONOGRAPHY IN PSEUDO-MATTHEW’S APOCRYPHAL GOSPEL</i></p>	151-158
<p>LA VISIBILIZACIÓN DE LA INFANCIA EN LOS SANTUARIOS DE LA CULTURA IBÉRICA <i>MAKING CHILDREN VISIBLE IN SANCTUARIES OF THE IBERIAN CULTURE</i></p>	159-167
<p>LA CIUDAD DE ISTURGI (LOS VILLARES DE ANDÚJAR, JAÉN) ENTRE <i>OPPIDUM</i> Y <i>MUNICIPIUM</i>. NOTAS Y EVIDENCIAS ACERCA DE UN POSIBLE ENCINTADO POLIORCÉTICO IBERORROMANO <i>THE CITY OF ISTURGI (LOS VILLARES DE ANDÚJAR, JAÉN) BETWEEN OPPIDUM Y MUNICIPIUM. NOTES AND EVIDENCE ABOUT A POSSIBLE IBERORROMAN POLYORCETIC WALL</i></p>	169-178
<p>CONSERVACIÓN Y DESTRUCCIÓN DE LAS ESCULTURAS DE VERRACOS. SU REAPROVECHAMIENTO COMO MODO DE PRESERVACIÓN <i>THE CONSERVATION AND DESTRUCTION OF THE VERRACOS. REUSE AS A WAY OF PRESERVATION</i></p>	179-189
<p>PIEDRAS DE TOQUE EN CASTROS DE GALICIA Y ASTURIAS <i>TOUCHSTONES IN HILLFORTS OF GALICIA AND ASTURIAS</i></p>	191-200
<p>LOS ASTURES DE LOS TEXTOS Y DE LA ARQUEOLOGÍA <i>THE ASTURES IN TEXTS AND ARCHAEOLOGY</i></p>	201-210
<p>LA ORDENACIÓN TERRITORIAL ROMANA DEL ALTO GUADIANA Y EL <i>CORPUS INSCRIPTIONUM LATINARUM (CIL)</i> <i>THE ROMAN TERRITORIAL ORGANIZATION OF THE UPPER GUADIANA RIVER AND THE CORPUS INSCRIPTIONUM LATINARUM (CIL)</i></p>	211-219
<p>UNA NUEVA <i>CETARIA</i> EN ROTA Y EL <i>GARUM</i> DE SARDINAS EN ÉPOCA ALTOIMPERIAL <i>A NEW CETARIA AT ROTA AND THE PRODUCTION OF SARDINES’GARUM IN HIGH IMPERIAL TIMES</i></p>	221-234
<p>LA ELABORACIÓN DE ACEITE DE OLIVA EN LA BÉTICA ROMANA. TÉCNICAS Y PROCESOS <i>THE ELABORATION OF OLIVE OIL IN ROMAN BAETICA. TECHNIQUES AND PROCESSES</i></p>	235-245
<p>UNA EXCEPCIONAL CABEZA ROMANA DE ESFINJE EN EL MUSEO ARQUEOLÓGICO DE JEREZ DE LA FRONTERA (CÁDIZ) <i>AN EXCEPTIONAL ROMAN SPHINX HEAD FROM THE ARCHAEOLOGICAL MUSEUM OF JEREZ DE LA FRONTERA (CÁDIZ)</i></p>	247-252
<p>UN NUEVO ALTAR VOTIVO DEL <i>AGER ILURONENSIS</i> HALLADO EN CABRERA DE MAR (BARCELONA) <i>A NEW VOTIVE ALTAR IN THE AGER ILURONENSIS, FOUND AT CABRERA DE MAR (BARCELONA)</i></p>	253-258

UN MODELO DE IMPLANTACIÓN DE ROMA EN EL NOROESTE PENINSULAR: LA CONSTRUCCIÓN DE GRANEROS SOBREELEVADOS EN LOS CASTROS <i>A MODEL OF IMPLANTATION OF ROME IN THE NORTHWEST OF THE IBERIAN PENINSULA: THE CONSTRUCTION OF RAISED GRANARIES IN THE CASTROS CULTURE</i> <i>Javier Salido Domínguez</i>	259-271
FÍBULAS DE HIERRO ROMANAS Y MILITARES EN EL CENTRO-NORTE DE <i>HISPANIA</i> EN LOS INICIOS DEL IMPERIO <i>ROMAN AND MILITARY IRON BROOCHES (FIBULAE) IN NORTH-CENTRAL HISPANIA AT THE BEGINNING OF THE EMPIRE</i> <i>Carmelo Fernández Ibáñez</i>	273-281
EL OCULTAMIENTO DE BRONCES ALTOIMPERIALES HALLADO EN LA PARROQUIA DE CENERO, GIJÓN (ASTURIAS) <i>THE TREASURE OF ROMAN BRONZE COINS FOUND IN THE PARISH OF CENERO, GIJÓN (ASTURIAS)</i> <i>Fernando Gil Sendino y Otilia Requejo Pagés</i>	283-296
RESTAURACIÓN CON TÉCNICA LÁSER DE EPÍGRAFES ARQUEOLÓGICOS ROMANOS EN MÁRMOL DE SISAPO (LA BIENVENIDA, ALMODÓVAR DEL CAMPO, CIUDAD REAL) <i>LASER TECHNOLOGY FOR CONSERVATION OF ROMAN ARCHAEOLOGICAL MARBLE EPIGRAPHS FROM SISAPO (LA BIENVENIDA, ALMODÓVAR DEL CAMPO, CIUDAD REAL)</i> <i>Joaquín Barrio Martín, M^a Cruz Medina Sánchez, Inmaculada Donate Carretero y Ana Isabel Pardo Naranjo</i>	297-306
CELEBERRIMO SISAPONENSI REGIONE IN BAETICA MINIARIO METALLO... VÍAS DE INVESTIGACIÓN SOBRE EL CINABRIO HISPANO EN ÉPOCA ROMANA <i>CELEBERRIMO SISAPONENSI REGIONE IN BAETICA MINIARIO METALLO... LINES OF RESEARCH ON HISPANIC CINNABAR IN ROMAN TIMES</i> <i>Mar Zorzalejos Prieto, Germán Esteban Borrajo, Patricia Hevia Gómez y María Rosa Pina Burón</i>	307-316
LA DOMUS DE LA "HUERTA DE OTERO" EN MÉRIDA <i>THE DOMUS OF THE "HUERTA DE OTERO" IN MÉRIDA</i> <i>Pedro Mateos Cruz y Félix Palma García</i>	317-324
UN TALLER DE HUESOS DE ÉPOCA ROMANA EN REGINA (CASAS DE REINA, BADAJOZ) <i>A BONE WORKSHOP FROM ROMAN TIMES IN REGINA (CASAS DE REINA, BADAJOZ)</i> <i>F. Germán Rodríguez Martín</i>	325-334
DOMINAE: GRANDES PROPIETARIAS DE TIERRAS EN LA HISPANIA ROMANA <i>DOMINAE: LEADING LANDOWNERS IN ROMAN HISPANIA</i> <i>Raquel Castelo Ruano y Ana María López Pérez</i>	335-348
A PROPÓSITO DEL NOMBRE DE UN ALFARERO: ¿VLLO, O MEJOR ATTO? <i>REGARDING THE NAME OF A POTTER: VLLO OR COULD IT WELL BE ATTO?</i> <i>María Victoria Romero Carnicero</i>	349-361
EXPERIMENTACIÓN ARQUEOLÓGICA CON LUCERNAS DE ÉPOCA ROMANA: USOS Y FUNCIONALIDAD <i>ARCHAEOLOGICAL EXPERIMENTATION WITH ROMAN TERRACOTTA OIL LAMPS: USES AND FUNCTIONALITY</i> <i>M^a Luisa Ramos Sainz</i>	363-370
EVIDENCIAS DE PINTURA MURAL <i>IN SITU</i> EN LA CASA DE MATERNO (CARRANQUE, TOLEDO). PRIMERA APROXIMACIÓN A SU ESTUDIO <i>IN SITU WALL-PAINTING EVIDENCES FROM CASA DE MATERNO (CARRANQUE, TOLEDO). FIRST APPROACH</i> <i>Virginia García-Entero y Carmen Guiral Pelegrín</i>	371-380
LA CERÁMICA PINTADA TARDOANTIGUA, DE TRADICIÓN INDÍGENA, DOCUMENTADA EN LA VILLA ROMANA DE EL SAUCEDO (TALAVERA LA NUEVA, TOLEDO) <i>LATE ROMAN PAINTED POTTERY, OF INDIGENOUS TRADITION, ATTESTED AT THE HISPANO-ROMAN VILLA OF EL SAUCEDO (TALAVERA LA NUEVA, TOLEDO)</i> <i>Juan Francisco Blanco García, Raquel Castelo Ruano, Ana María López Pérez, Mar Zamora Merchán, Macarena Bustamante, Inmaculada Donate, Manuel Blanco, Cristina Cabello, María Cruz Medina y Ana Isabel Pardo</i>	381-396

<p>INSCRIPCIONES ALTOMEDIEVALES SOBRE UNA BASA ROMANA HALLADA EN EL SECTOR DE PUERTA OBISPO (LEÓN) <i>EARLY MEDIEVAL INSCRIPTIONS ON A ROMAN BASE COLUMN FOUND IN THE ARCHAEOLOGICAL INTERVENTIONS AT PUERTA OBISPO (LEÓN)</i> Ángel Morillo Cerdán y Victorino García Marcos.....</p>	397-404
<p>CANCEL ALTOMEDIEVAL DE LUGO DE LLANERA (ASTURIAS) <i>EARLY MIDDLE AGE CANCEL FROM LUGO DE LLANERA (ASTURIAS)</i> José Avelino Gutiérrez González</p>	405-413
<p>¿PUNTUAL O GRADUAL? UNA REFLEXIÓN ZOOARQUEOLÓGICA SOBRE LA GÉNESIS DEL POZO-DEPÓSITO DE TABACALERA (GIJÓN, ASTURIAS) <i>PUNCTUATED OR GRADUAL? ZOOARCHAEOLOGICAL INSIGHTS ON THE GENESIS OF THE DEPOSITS FROM THE WATER WELL OF TABACALERA (GIJÓN, ASTURIAS)</i> Arturo Morales-Muñiz, Andrea González-Ibáñez, Laura Llorente-Rodríguez y Eufrasia Roselló Izquierdo.....</p>	415-425
<p>LA FASE ALMOHADE DE LA ALCAZABA DE BADAJOZ <i>THE ALMOHAD PERIOD IN THE ALCAZABA OF BADAJOZ</i> Rodrigo Cortés y Fernando Valdés</p>	427-437
<p>VICENTE PAREDES GUILLÉN Y LA VÍA DE LA PLATA. UN ARQUEÓLOGO ADELANTADO A SU TIEMPO <i>VICENTE PAREDES GUILLÉN AND VÍA DE LA PLATA. AN ARCHAEOLOGIST AHEAD OF HIS TIME</i> Rosalía María Durán Cabello y Jesús de la Ascensión Salas Álvarez.....</p>	439-446

Inscripciones altomedievales sobre una basa romana hallada en el sector de Puerta Obispo (León)

Early Medieval inscriptions on a Roman base column found in the archaeological interventions at Puerta Obispo (León)

Ángel Morillo Cerdán^{1 2}
Victorino García Marcos³

Resumen

Durante las excavaciones desarrolladas en 1996 en el sector de Puerta Obispo, situado junto a la puerta oriental del recinto romano y medieval de la ciudad de León, se encontró una basa romana que en época altomedieval fue reutilizada como capitel de una pilastra adosada a un muro, como demuestra la presencia de varias inscripciones religiosas en tres de sus caras. Los epígrafes indican que dicho capitel formó parte o estuvo en las proximidades de un sagrario o altar de una capilla relacionada posiblemente con la catedral prerrománica erigida a comienzos del siglo X y que sufrió graves daños por los ataques andalusíes de finales de esa centuria a León. La estratigrafía confirma la amortización del capitel a finales del siglo X o primera mitad del XI. Este marco temporal coincidiría con desescombros tras dichos ataques o el derribo de la catedral prerrománica para erigir la románica a partir de 1073.

Palabras clave: León, inscripciones, Alta Edad Media, Prerrománico, basa, capitel, catedral.

Abstract

A Roman base column, reused as chapter of a pilaster in Early Middle Ages, were found during the excavations carried out in 1996 in the Puerta Obispo area, next to the eastern gate of the Roman and Medieval city of Leon. This is confirmed by the presence of Christian inscriptions in three of their faces. The inscriptions seem that the chapter are in the vicinity of a tabernacle or altar of a chapel or was part of it, possibly related to the pre-Romanesque cathedral erected at the beginning of the 10th century. It was severely damaged by the Andalusian attacks of that Late 10th Century at León. Stratigraphy confirms the amortization of the capital at the end of the 10th or first half of the 11th century. This chronology would coincide with debris following such attacks or the demolition of the pre-Romanesque cathedral to erect the Romanesque temple from 1073.

Key words: León, inscriptions, Early Middle Ages, Pre-Romanesque, column base, chapter, cathedral.

1. INTRODUCCIÓN: LAS INTERVENCIONES ARQUEOLÓGICAS DE PUERTA OBISPO

En 1996, las obras de peatonalización llevadas a cabo en lateral meridional de la Catedral de León propiciaron el descubrimiento de importantes restos arqueológicos. Este sector de la ciudad se denomina ya

desde el siglo X “Puerta del Obispo” (*Porta de Aepiscopo*) debido a la presencia de una de las cuatro puertas principales de la ciudad medieval y de la cercanía del Palacio Episcopal. Es un espacio topográficamente elevado que domina todo el territorio entre la ciudad y el río Torio, desnivel que debió ser mucho más acusado en la Antigüedad, sobre el que se levantó el campa-

¹ Este trabajo se inscribe dentro del Proyecto de Investigación “Paisaje y territorio militarizado en la Hispania romana: movilidad y transferencia cultural (ss. II a.C.-IV d.C.)” (I+D HAR2017-85929-P), concedido por el Ministerio de Economía, Industria y Competitividad (MINECO), a la Agencia Estatal de Investigación (AEI) y al Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER), cuyos investigadores principales son Ángel Morillo y Cruces Blázquez Cerrato. Asimismo debemos mencionar el apoyo del convenio de investigación: *Los campamentos roma-*

nos de las legiones VI victrix y VII gemina en León. Estudio del material arqueológico procedentes de las excavaciones arqueológicas en la ciudad de León, en el marco del Plan PAHIS 2004-2012 del Patrimonio Histórico de Castilla y León, dirigido por Ángel Morillo.

² Área de Arqueología, Departamento de Prehistoria, Historia Antigua y Arqueología, Universidad Complutense, amorillo@uclm.es

³ Ayuntamiento de León, victorino.garcia@aytoleon.es

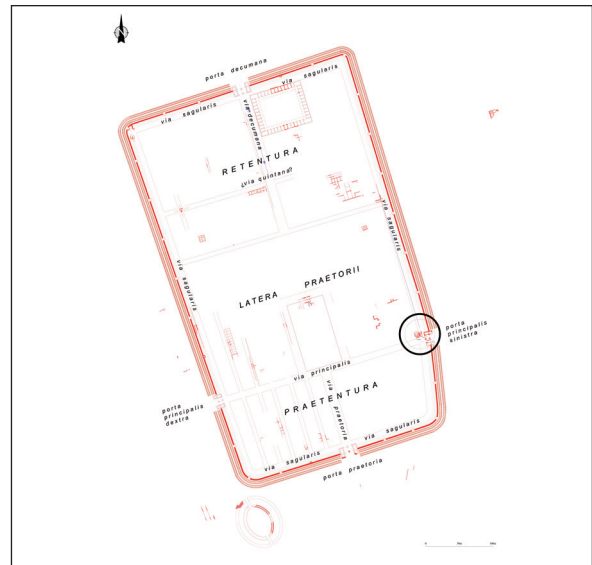


Figura 1A. Localización de León en el cuadrante septentrional de la Península Ibérica; **1B.** Planta del trazado hipotético del campamento de la legio VII gemina en León con indicación de la situación del sector de Puerta Obispo (según A. Morillo y V. García Marcos, a partir de los datos de los informes de excavación proporcionados por la Dirección General de Patrimonio de la Junta de Castilla y León).

mento romano (Morillo, 2012: 223). Por este motivo históricamente siempre ha desempeñado el papel de acceso de la ciudad desde el Oriente.

Las excavaciones fueron dirigidas por uno de nosotros (V. García Marcos). Se trabajó en el ámbito comprendido entre el atrio situado al sur del brazo del cruce meridional de la Catedral y el Palacio Episcopal, al otro lado de la actual calle Ancha, cuyo trazado coincide con la antigua *via principalis* del campamento legionario. Las actuaciones se vieron condicionadas por la necesidad de mantener abierto el paso de peatones hacia el casco histórico, así como el acceso al Palacio Episcopal. En este caso se optó por una excavación en área, con orientación y dimensiones aleatorias en función del espacio disponible. La metodología aplicada fue el sistema Harris de registro estratigráfico.

Debajo de los restos de la Puerta Obispo gótica, aparecieron muros de época romana y medieval. La superposición de estructuras y la necesidad de conservarlas y musealizarlas impidió documentar algunos aspectos de las más antiguas. Las circunstancias de todo tipo que concurrieron durante esta intervención han provocado que la información disponible adolezca de graves problemas metodológicos (Morillo *et alii*, 2019: 109-110). Si bien está pendiente una publicación completa de la intervención, se han dado a conocer resultados parciales tanto del periodo medieval (Gutiérrez González y Miguel, 1999: 69-71; 2009; García Marcos *et alii*, 2004: 38-44), como de la época romana (García Marcos, 2002: 189-192; García Marcos *et alii*, 2004; Morillo y García Marcos, 2005; Morillo y Salido, 2010; 2011-12 y 2013; Morillo *et alii*, 2019). La importancia de los restos encontrados determinó que fueran en su mayor parte conservados

y adecuados para ser mostrados en una cripta arqueológica.

Por lo que se refiere a las fases romanas, la estructura más antigua conservada correspondía a una puerta monumental bífora orientada al este y flanqueada por dos grandes torres rectangulares, habiéndose excavado casi por completo la septentrional. Dicha estructura se identifica con la *porta principalis sinistra* del campamento de la *legio VII gemina* (García Marcos, 2002: 189-192; Morillo y García Marcos, 2005; Morillo, 2012: 237), edificada a finales del siglo I d. C. y reformada al menos en dos ocasiones, entre finales del siglo III-comienzos del IV y a comienzos del V d. C. En el transcurso de las intervenciones arqueológicas quedaron al descubierto los restos de un segundo edificio de época romana en el límite noroccidental del área, que podemos identificar con las letrinas de las termas legionarias subyacentes bajo la catedral gótica, cuyo análisis hemos abordado recientemente (Morillo *et alii*, 2019) (Fig. 1A y 1B).

Encima de los restos romanos se dispusieron al menos tres puertas medievales, asociadas a calles que fueron poco a poco sobreelevando el nivel de circulación mediante rellenos y capas de preparación, asociados a hoyos y zanjas de saqueo de materiales pertenecientes a las estructuras primitivas romanas, que proporcionaron numerosos materiales cerámicos y constructivos, que han permitido establecer la secuencia cronológica correspondiente. Sobre la puerta tardorromana se construye una puerta con rastrillo a mediados del siglo IX, asociada a la ocupación cristiana de la ciudad por parte de Ordoño I en el 856 y el supuesto establecimiento del palacio real en las viejas termas romanas (*“erant tres domos que terme fuerant paganorum, et in tempo-*



Figura 2A. Basa romana hallada en las excavaciones de Puerta Obispo. Cara frontal; 2B. Vista General; 2C. Vista general por la cara posterior

re christinitatis facta sunt aula regalis”) (Pérez de Urbel, 1952: 311). Una calle discurre bajo dicho acceso, a una cota 60 cm por encima de los niveles tardoantiguos (Gutiérrez González y Miguel, 2009: 447).

Las intervenciones arqueológicas revelaron que puerta oriental fue sustituida por un nuevo acceso dotado de grandes quicialeras a comienzos del siglo X, bajo el que discurre un nuevo pavimento viario, 40-50 cm por encima del anterior. Dicha construcción se ha vinculado a la donación en el año 916 por parte de Ordoño II de su palacio, ubicado en las antiguas termas, al obispo Frunimio II para que estableciera su sede episcopal intramuros (“*traslacionem facere iam dicte sedis in domos illas que erant aula regalis*” (Pérez de Urbel, 1952, 311). Poco después, el 26 de junio del 917 se menciona por primera vez la *porta principalis sinistra* con el nombre ya de Puerta Obispo (*Porta ad Aepiscopo*) (Sáez, 1987: 70, doc. 43; García Marcos *et alii*, 2004: 27-34; Gutiérrez González y Miguel, 2009: 447-448). Esta misma denominación se recoge en otro documento del mismo año (Del Ser Quijano, 1981: 66, doc. 10).

Los paleógrafos que se han ocupado recientemente de estos diplomas, recogidos en la Crónica de Sampiro, hoy en día apuntan que estamos ante falsos documentales retocados o elaborados a finales del XI o comienzos del XII (Sáez, 1987: 59-60) destinados sin duda a dotar de mayor legitimidad de las ambiciones episcopales, por lo que debemos considerarlos con cautela ya que pueden mezclar datos reales con otros ficticios.

Una nueva puerta, que se ha denominado “pregótica” se construirá sobre la anterior en un periodo comprendido entre el 1000 y el 1073, en la Fase Plenomedieval I (1073-1175), estando entre ellas la Fase Altomedieval IIIb, cuyos estratos presentan una secuencia menos clara. Finalmente, sobre la puerta pregótica se edificó un nuevo y monumental acceso gótico a mediados del siglo XIII (Fase Plenomedieval III), que disponía de una galería corrida de comunicación entre la catedral y el palacio episcopal (Gutiérrez González y Miguel, 2009: 445, fig. 2), obra que conocemos a través de planos y fotografía y que fue derribada en 1910-1911, cuyos restos se han conservado *in situ*.

2. DESCRIPCIÓN DE LA PIEZA Y LECTURA DE LOS EPIGRAFES⁴

La pieza que aquí presentamos (Nº inv. 2004/20/4068/A) y que en su día dimos a conocer en lo que se refiere a sus rasgos básicos (Morillo y Salido, 2011-12: 600-601), es una basa de orden toscano muy simple, tallada en piedra caliza con gran plinto fracturado en la parte superior. Separado por un listel se dispone un toro de perfil en arco de circunferencia de gran abertura, seguido de un caveto que enlaza con el imoscapo. Sus dimensiones son 27 cm de lado en el ábaco y unos 22 cm de altura total. La altura del plinto es 9 cm. La altura del listel de separación del toro es 1 cm, y de este último, 1, 2 cm, mientras su diámetro es 24, 5 cm. El caveto presenta 3, 2 cm de altura y el imoscapo 4, 2. El diámetro del imoscapo es 18 cm, lo que nos indica aproximadamente el del fuste que sostuvo. La pieza está labrada en caliza de color ocre muy porosa de procedencia local (Fig. 2A y 2B).

En época altomedieval la pieza fue reutilizada en algún edificio de culto invirtiéndola para ser empleada como capitel. Esta hipótesis se ve confirmada por las inscripciones religiosas grabadas sobre el ábaco y listel del toro. Los epígrafes se extienden por tres de los laterales de basa reutilizada como capitel, mientras la cara trasera fue cortada verticalmente hasta enrasarla con el imoscapo colocado sobre el fuste, habiendo desaparecido tanto ábaco como toro. Esta actuación no deja lugar a dudas de que el capitel se adosó a un muro posterior, de tal manera que la columna que lo soportaba funcionaba como una pilastra (Fig. 2C).

La inscripción principal se encontraba justamente en la cara contraria al rebaje posterior, que constituye obviamente el frente visto del capitel. Tanto el empleo de letras de tamaño mayor al resto como el contenido nos indica claramente su protagonismo. La letra es mayúscula visigótica, muy bien trabajada y elegante, con un *ductus* profundo y muy bien biselado. Ocupa casi todo el ábaco y puede reconocerse perfectamente

⁴ Agradecemos a M^a Dolores Gómez Martínez los dibujos aquí empleados, de los que es autora. Asimismo queremos agradecer también las facilidades y amabilidad para el acceso al material depositado en el mismo al personal del Museo de León, en particular a Miryam Hernández y a Manuel García Garrido.

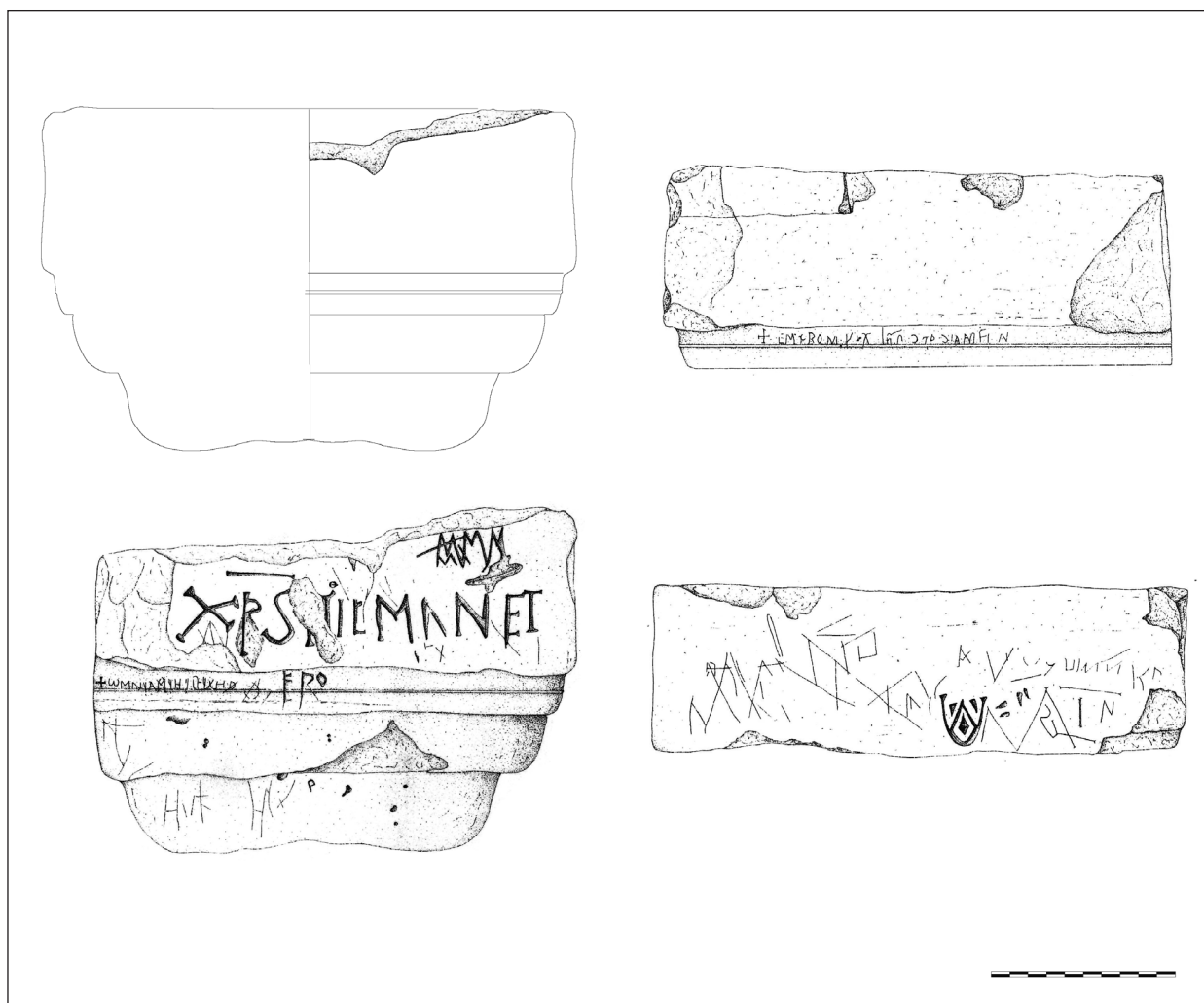


Figura 3. Dibujo del capitel por las tres caras con epígrafes y perfil del mismo.

“CHRISTUS HIC MANET”, con la característica “χ” griega inicial. No cabe duda de su traducción como “Aquí está Cristo” o “Aquí permanece Cristo”. Tal vez incluso como “Aquí espera Cristo”. Sobre la misma, en letras mayúsculas algo más reducidas se encuentra un epígrafe “MMM”, debajo del cual se introducen dos signos más “MX”, ligados con los anteriores. Un trazo inclinado cruza las dos primeras “m”, tal vez un nexo de otra letra. Se trata de una abreviatura, tal vez numérica, que no podemos interpretar (Fig. 3 y 4).

Por debajo de la inscripción principal relativa a Cristo, también en letras visigóticas mayúsculas pero de tamaño menor, y en una posición centrada, bajo las palabras “CHRISTUS” e “HIC”, lo que indica claramente su importancia, se aprecia el epígrafe “FRO”, posiblemente una abreviatura de un nombre propio, con elegantes y curvos trazos inferiores de las letras “F” y “R”. No podemos dejar de señalar la semejanza de dicha abreviatura con el nombre del propio obispo Fronimio II (Frunimius Olemundi), quien construye la primitiva sede catedralicia prerrománica en León a

comienzos del siglo X, y que está perfectamente constatado en varios documentos contemporáneos (Fernández Catón y Ruiz Asencio, 2006: 173).



Figura 4. Frente del capitel por su cara frontal.

Las características paleográficas de las tres inscripciones que acabamos de mencionar indican sin duda que fueron realizadas por la misma mano, siguiendo

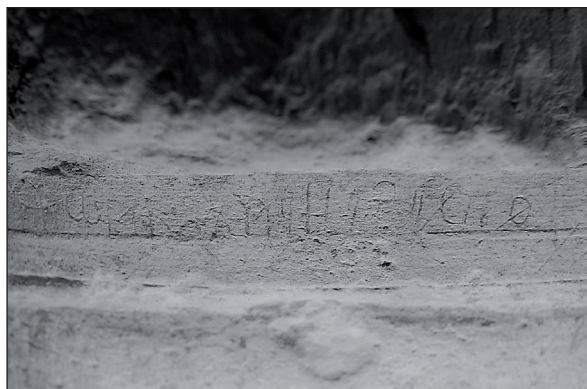


Figura 5A. Detalle de la inscripción en cursiva visigótica “Omnia mihi licet” sobre el listel que separa el ábaco del toro de la basa romana en su cara frontal; **5B.** Detalle de la inscripción ubicada en el mismo lugar de la cara izquierda, que no ha sido posible descifrar.

indicaciones de alguien que redactaba bien en latín y no cometía los errores y vulgarismos que observamos en otros epígrafes contemporáneos.

En la misma cara frontal del capitel, concretamente en el listel que separa el ábaco del toro, justo en su arranque izquierdo, observamos una nueva inscripción, en este caso en letra visigótica cursiva levemente grabada y de tamaño más para reducido, de difícil lectura, que se encuentra precedida por una cruz griega bien marcada, lo que indica una frase inspirada por Dios y por lo tanto sagrada para los cristianos. Hemos podido leer tan sólo las primeras palabras de la misma, en las que se reconoce “Omnia mihi licet”. La “O” es una pequeña “ω”. El empleo del griego para la primera letra de la frase es un rasgo compartido con la inscripción principal, lo que parece ser un rasgo de erudición de quien se encargó grabar el epígrafe. Parece ser el comienzo de una frase de la I Epístola de San Pablo a los Corintios “Omnia mihi licent, sed non omnia expediunt, Omnia mihi licent sed ego sub nullius redigar potestate”, que podemos traducir como “Todas las cosas me son lícitas, mas no todas convienen. Todo me es lícito; mas ¡no me dejaré dominar por nada!⁵. En dicho pasaje San Pablo se refiere al libertinaje sexual para hacer recapacitar a los injustos y conseguir que dejen el pecado y se purifiquen para entrar en el Reino de los Cielos, ya que el cuerpo es templo del Espíritu Santo y forma parte del cuerpo místico de Cristo (Fig. 5A).

En el lateral izquierdo del capitel observamos una inscripción del mismo tipo también en el listel que separa el ábaco del toro. No cabe duda que está hecha por la misma mano y también está precedida por una cruz griega, lo que vuelve a indicar una frase sagrada. Sin embargo, aunque pueden reconocerse varias letras no ha sido posible identificar palabras que nos llevaran a una identificación de la misma (Fig. 5B).

Finalmente, en el lateral derecho, en la parte inferior derecha del ábaco se conserva una nueva ins-

cripción muy bien ejecutada también, en esta ocasión en mayúscula rústica, bien inscrita a bisel. Se pueden reconocer varias letras unidas por nexos configurando un monograma, en las que parece leerse “AVRILIVS”, un antropónimo latino en genitivo. La “A”, “V” y “L” están unidas entre sí, igual que la “R”, cuyo travesaño inferior está muy inclinado, está unida con la “V” y la primera “I”, dentro del hueco entre la “V” y la “L”, tal vez Aurelius, nombre propio que se encuentra testimoniado en los documentos de época (Fernández Catón y Ruiz Asencio, 2006, 89-90). El epígrafe está precedido por un signo decorativo con forma de hoja, que recuerda las firmas y rúbricas de los documentos escritos y que tal vez podríamos interpretar tal vez como el artífice de la inscripción. Otro conjunto de letras de difícil interpretación debido a que se encuentran apenas grabadas, se conserva en la parte derecha de la misma cara del ábaco (Fig. 2B y Fig. 3).

3. CONTEXTO ARQUEOLÓGICO E INTERPRETACIÓN DEL HALLAZGO

Tal y como hemos apuntado, nos encontramos ante una base romana de caliza local, muy semejante tanto en su morfología como en sus dimensiones a otras que han aparecido *in situ* o reutilizadas en el ámbito del antiguo campamento (Morillo y Salido, 2011-12: 606, nº 34 y 609, nº 38 y nº 39). El hallazgo de una de ellas (nº 38) en su posición original, formando parte del pórtico exterior de un barracón o *centuria* de una calle paralela a la *via praetoria* del campamento, nos indica uno de los usos más habituales para este módulo de columna en el ámbito militar. Sin embargo, el intenso reaprovechamiento del que son objeto los elementos arquitectónicos en contextos urbanos actuales, con una larga secuencia ocupacional, impide en la mayoría de las ocasiones vincularlos con edificios concretos. Incluso en los casos en los que conocemos el contexto arqueológico, las piezas suelen estar en posición secundaria dentro de las estratigrafías. Por este motivo a menudo debemos recurrir a dataciones estilísticas. De cual-

⁵ Queremos agradecer a Manuel Ramírez Sánchez, Profesor Titular de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, la lectura de esta inscripción.

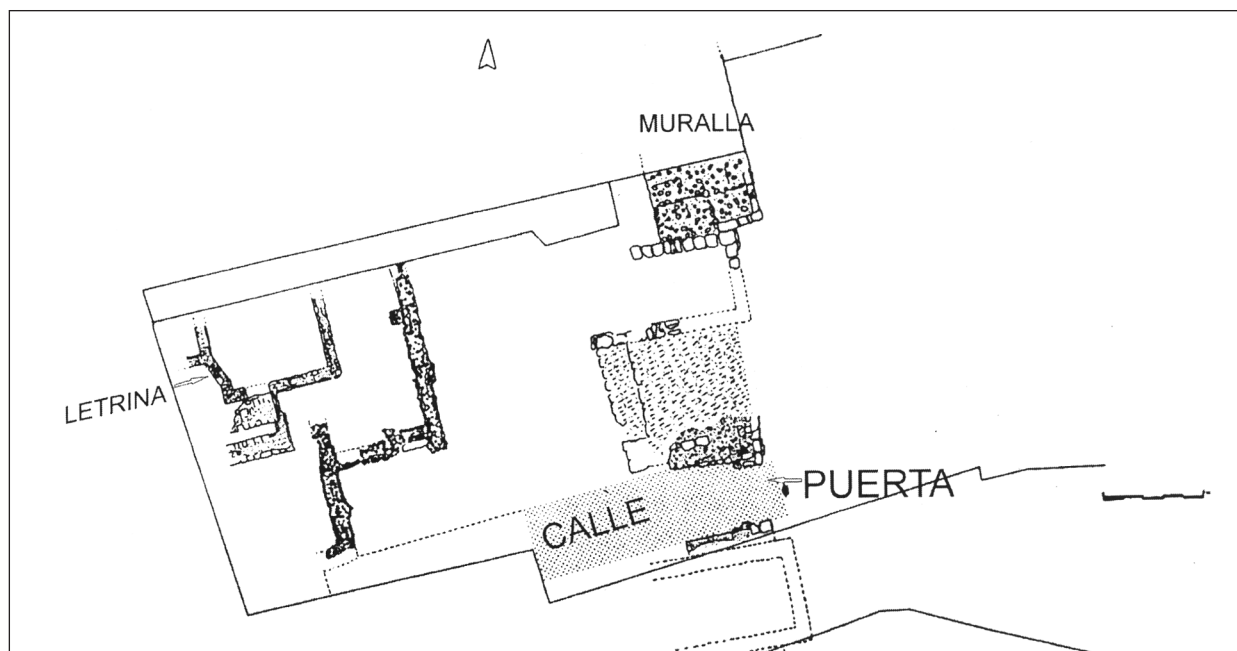


Figura 6. Planimetría de las estructuras halladas en la intervención de Puerta Obispo durante la Fase Altomedieval III (Gutiérrez y Miguel Hernández, 2008, 446, fig. 3).

quier forma no cabe duda que basas como la que aquí presentamos formaron parte del programa ornamental del campamento de la *legio VII gemina*, establecida a partir del 74/75 en el solar de León. La construcción del nuevo recinto legionario supuso una petrificación y monumentalización de las estructuras arquitectónicas anteriores, vinculadas a la *legio VI victrix*, algunas de las cuales fueron reaprovechadas de forma selectiva (Morillo y Salido, 2011-12: 612).

En el caso de la pieza que aquí nos ocupa, sabemos que, independientemente de su procedencia original y avatares posteriores, en un momento indeterminado del periodo altomedieval la basa fue reutilizada como capitel de una pilastra, invirtiendo su posición y cortando una de sus caras para adosarla a un muro, mientras se grababan varios epígrafes de importancia, especialmente en su frente. La epigrafía no nos permite más que señalar un marco temporal muy amplio, comprendido entre los siglos VI-VII y X. Sin embargo, algo más, tanto sobre la datación como respecto a la procedencia, se puede inferir a partir de la posición de la pieza en el registro arqueológico del sector del Puerta Obispo.

En la introducción ya hemos apuntado los rasgos básicos de la cronoestratigrafía de esta intervención. La basa romana reutilizada como capitel medieval fue hallada en un estrato (UE 4068), localizado intramuros, entre la puerta de la ciudad y las antiguas termas romanas, muy cerca de las cuales se dispusieron estructuras altomedievales muy difíciles de interpretar. Dicho nivel (Fase Altomedieval IIIb) se formó por encima de la calle de comienzos del siglo X (Fase Altomedieval III), que se relaciona con la edificación del primer complejo episcopal bajo la catedral actual a partir del 917,

y que nos proporciona la fecha *post quem* para dicho horizonte y sus elementos constitutivos. Constituye un potente nivel de relleno, con elementos de material arquitectónico y constructivo como fragmentos de sillares, acompañados por abundante cerámica (Gutiérrez González y Miguel, 2009: 448 y 452-457). Pero dicho estrato se encuentra afectado desde el punto de vista estratigráfico por las construcciones posteriores, datadas entre el 1000 y el 1073, año de consagración de la nueva catedral románica. Por lo tanto, la amortización de este capitel tuvo lugar en el periodo comprendido entre un momento avanzado del siglo X y un momento indeterminado del siglo XI.

Desde un punto de vista histórico, este horizonte estratigráfico correspondiente a las últimas décadas del siglo X coincide con las razzias de al Mansur (año 986) y Abd al Malik (994). Pese a que no se constatan en la puerta de la ciudad daños en el momento de dichos asaltos, aunque sí algunas reformas menores (Gutiérrez González y Miguel, 2009: 448), en las crónicas se alude de manera genérica a los daños en el entorno de Puerta Obispo, centrados tanto en la catedral prerrománica como en el vecino monasterio extramuros de San Pedro y San Pablo, que parece haber albergado la primitiva sede episcopal leonesa, así como en una “corte” cercana, según se desprende de un documento fechado en 1003 (Ruiz Asencio, 1987: doc. 635). En el documento de consagración de la nueva catedral románica por parte del obispo Pelayo en 1073 se refiere a las destrucciones causadas en el edificio por las razzias andalusíes (Ruiz Asencio, 1990: 441-447, doc. 1190). La catedral primitiva no debió recuperarse del todo de dichas destrucciones, puesto que en el mismo documento se detalla el estado de abandono del edifi-



Figura 7A. Restos de cimentaciones y umbral con escalón pertenecientes a construcciones altomedievales en la zona de Puerta Obispo anteriores al 1073. **7B.** Detalle del umbral y escalón.

cio precedente, que se encontraba sucio, derruido, con las bóvedas abiertas, aras y altares descompuestos, y con las dependencias de los canónigos anegadas por las goteras (Bango Torviso, 2004: 51-52).

Teniendo en cuenta estas circunstancias históricas y arqueológicas no es difícil correlacionar la amortización de este capitel y otros elementos arquitectónicos con la limpieza y desescombro de las dependencias de la catedral afectadas por las destrucciones andalusíes de finales del siglo X, bien inmediatamente después de aquellas o ya en relación directa con el derribo de la catedral prerrománica y la edificación de un nuevo edificio de culto en la segunda mitad del siglo XI, que se ve acompañado por la edificación de una nueva puerta.

Más complejo, pero de no menor interés, es pronunciarse sobre la localización original de esta basa reemplazada como capitel en un edificio religioso. La inscripción principal no deja lugar a dudas respecto a la importancia de esta pieza como parte del mobiliario litúrgico de una capilla o altar. La claridad del epígrafe, donde se menciona de manera intencionada “Aquí está Cristo” o “Aquí permanece Cristo”, nos lleva a plantear la hipótesis de que soportaba o se encontraba en la cercanía inmediata de un sagrario o tabernáculo en el que se depositaban las formas consagradas, tal vez el propio altar de consagración. La alusión, en lo poco que hemos podido leer de la inscripción secundaria en cursiva, al pasaje de la Epístola I de Pablo a los Corintios donde se señala la necesidad de conservar el cuerpo de los fieles puro como parte del cuerpo místico de Cristo, reforzaría dicha interpretación. Es necesario limpiar el alma mediante la confesión y devolverla a la gracia del Espíritu Santo para poder acercarse a Cristo mediante la eucaristía.

Muy llamativa es también la inscripción “FRO” en letras mayúsculas bajo el epígrafe principal y en una posición central. Ya hemos señalado que parece tratarse de una abreviatura que tal vez podríamos vincular con Frumínio II, obispo que construye la catedral prerrománica a comienzos del siglo X, y que, al igual que el rey Ordoño II, colabora económicamente en la dotación de la catedral. Entre las donaciones de dicho

obispo destacan especialmente aquellas que se refieren precisamente al ajuar litúrgico “De vasa altaria lucerna erea, candelabrum ereum, casulla metrah, libros autem, id. est Bibliotheca, Canorum, Homeliarum et Collationum” (Del Ser Quijano, 1981, 71, doc. 12; Bango Torviso, 2004: 49, nota 19). En relación con dichos artículos, algunos de ellos específicamente para el altar (“de vasa altaria”), tendría sentido unas inscripciones como la que aquí interpretamos.

No cabe duda que la proximidad de la catedral al lugar de hallazgo de esta pieza apunta a una de las capillas de este edificio como ubicación original del capitel, si bien éste es un extremo que nunca podremos comprobar. Del primitivo templo prerrománico erigido a partir del 917 conocemos muy poco, a pesar de que este tema se ha abordado en diversas publicaciones (Valdés *et alii*, 1994; Boto Varela, 1995; Bango Torviso, 2004). La crónica de Sampiro (Pérez de Urbel, 1952: 311-312) señala que la catedral original se instaló en tres edificios que habían constituido el aula regia, que se convirtieron en tres capillas diferentes, a Santa María, San Salvador y San Juan Bautista. Solo esta última parece ser un edificio independiente, posiblemente el baptisterio, mientras que las otras (“aula Sancte Marie”) se han interpretado formando parte de un edificio basilical de cabecera tripartita, del mismo tipo que las iglesias asturianas en funcionamiento en el siglo X. Poco se sabe de otras dependencias como el atrio, el panteón real o el pórtico (Bango Torviso, 2004: 48-49). Sin embargo ningún resto ha llegado de esta catedral inicial, sin duda porque parasitaba antiguos muros de las grandes termas legionarias, modificándolos y adecuándolos, y dichos muros debieron ser demolidos por los cimientos de las obras románica y gótica.

Más interesante de cara a la localización del lugar original del capitel aquí presentado parece la referencia a una capilla de San Cristobal, erigida por el mismo obispo Frumínio en 917 posiblemente como oratorio privado episcopal, con reliquias de San Cristobal, Santa María y San Cipriano y situada “ante altaris sedis antiqui” y “iuxta Porta Domni Aepiscopi”, esto es, entre la Puerta del Obispo y la catedral (Del Ser Quijano,

1981, 66, doc. 10; Bango Torviso, 2004: 50)⁶. Esta localización coincide *grosso modo* con el lugar ocupado por las antiguas letrinas de las termas, cerca de las cuales las intervenciones arqueológicas han constatado someras construcciones de este periodo, con que definen una crujía de planta rectangular perpendicular a la calle medieval (García Marcos *et alii*, 2004: 41; Gutiérrez González y Miguel, 2008: 446, fig. 3) (Fig. 6). Son cimacios de cantos de ríos trabados con barro, y alzado de mampostería de cal, conservándose un umbral y parte del primer escalón abierto al este y mirando hacia la puerta de la ciudad, que corresponde a la UE 1088 (Fig. 7A y 7B), que pudieran ser los restos de las dependencias episcopales dentro de las que se inscribiría dicha capilla de San Cristóbal. De cualquier forma son los únicos restos que podemos adscribir al complejo de la catedral prerrománica.

El punto en el que aparece la pieza que aquí presentamos se encuentra a escasos metros de dichas construcciones. No podemos sino especular sobre la procedencia de este capitel respecto a dicha capilla u oratorio episcopal.

BIBLIOGRAFÍA

- Bango Torviso, I. (2004): “Catedral de León. Desde la instauración de la diócesis hasta la magna obra de Manrique de Lara”. En J. Yarza Luaces, M^a V. Herráez Ortega y G. Boto Varela (eds.): *Congreso Internacional: La Catedral de León en la Edad Media*. Universidad de León. León: 45-57.
- Boto Varela, G. (1995): *La memoria perdida. La catedral de León (917-1230)*. León.
- Fernández Catón, J. M. y Ruiz Asencio, J. M. (2006): *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León (775-1230), VIII: Apéndices e índices*. León.
- García Marcos, V. (2002): “Novedades acerca de los campamentos romanos de León”. En A. Morillo (ed.): *Arqueología Militar Romana en Hispania*, Anejos de Gladius, 5. Madrid: 167-212.
- García Marcos, V., Miguel, F. y Campomanes, E. (2004): “El solar y el entorno urbano de Santa María de Regla (ss. I-XV)”. En J. Yarza Luaces, M^a V. Herráez Ortega y G. Boto Varela (eds.): *Congreso Internacional: La Catedral de León en la Edad Media*. Universidad de León. León: 23-44.
- Gutiérrez González, J. A. y Miguel Hernández, F. (1999): “Génesis del urbanismo en la ciudad de León y su transformación en la Edad Media”. *La península ibérica y el Mediterráneo entre los siglos XI y XII, III: El urbanismo de los estados cristianos*. Codex Aquilarensis, 15. Aguilar de Campoo: 43-87.
- Gutiérrez González, J. A. y Miguel Hernández, F. (2009): “La cerámica altomedieval en León: producciones locales y andaluzas de Puerta Obispo”. *VIII Congreso Internacional de Cerámica Medieval*, I. Ciudad Real: 443-462.
- Morillo, A. (2012): “Investigación científica y arqueología urbana en la ciudad de León”. En J. Beltrán y O. Rodríguez (eds.): *Hispaniae urbes. Investigaciones arqueológicas en ciudades históricas*. Sevilla: 211-256.
- Morillo, A. y Durán Cabello, R. (2017): “La puerta meridional del recinto amurallado de la ciudad de León (siglos I-XIII). Análisis estratigráfico e interpretativo de una nueva evidencia constructiva”. *Arqueología de la Arquitectura*, 14: 1-26. <http://dx.doi.org/10.3989/arq.arqt.2017.003>
- Morillo, A., Durán Cabello, R. y García Marcos, V. (2019): “Las termas legionarias de León. Análisis e interpretación arqueológica de su ángulo sureste”. *Zephyrus*, 83: 107-138.
- Morillo, A. y García Marcos, V. (2005): “The defensive system of the legionary fortress of VII gemina at León (Spain). The *porta principalis sinistra*”. En Z. Visy (ed.): *Limes XIX*. Pécs: 569-583.
- Morillo, A. y Salido, J. (2010): “*Labrum* procedente de las termas del campamento de la *legio VII gemina* en León”. *Zephyrus*, 65: 167-178. <http://dx.doi.org/10.14201/zephyrus201983107138>
- Morillo, A. y Salido, J. (2011-2012): “Decoración arquitectónica del campamento de la *legio VII gemina* en León”, *Cuadernos de Prehistoria y Arqueología de la Universidad Autónoma de Madrid*, 37-38: 599-623. <http://dx.doi.org/10.15366/cupauam2012.38.032>
- Morillo, A. y Salido, J. (2013): “Material constructivo latericio procedente del campamento de la *legio VII gemina* en León. La intervención arqueológica de Puerta Obispo”. *Lucentum*, 32: 147-168. <http://dx.doi.org/10.14198/LVCENTVM2013.32.07>
- Pérez de Urbel, J. (ed.) (1952): *Sampiro. Su crónica y la monarquía leonesa en el siglo X*. Madrid.
- Ruiz Asencio, J. M. (1987): *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León (775-1230), III (986-1031)*. León.
- Ruiz Asencio, J. M. (1990): *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León (775-1230), IV (1032-1009)*. León.
- Sáez, E. (1987): *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León (775-1230), I (775-952)*. León.
- Del Ser Quijano, G. (1981): *Documentación de la Catedral de León (siglos IX-X)*. Salamanca.
- Valdés, M., Cosmen, M., Herráez, M^a V., Campos, M^a D. y González-Varas, I. (1994): *Una historia arquitectónica de la catedral de León*. León.

⁶ “Vobis gloriosissimi patronis Sancti Christophori, cuius reliquie recondite sunt in civitate Legionis, iuxta Porta Domini Aepiscopi, sub ara Sancti Cipriani et Sanctae Marie, ante altaris sedis antiqui”.